

大史

斯里蘭卡佛教史〔下〕

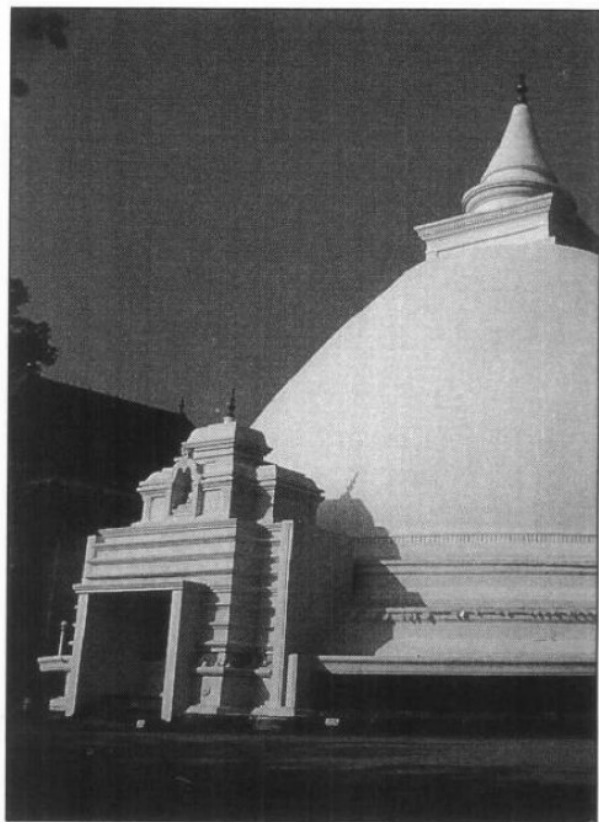


摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

大史

斯里蘭卡佛教史〔下〕



摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

新學
PDG

大史：斯里蘭卡佛教史 / 摩訶那摩等著；韓廷傑譯。-- 初版。-- 臺北市：佛光，1996[民85]

冊；公分。-- (佛光史傳叢書；3905-3906)

譯自：The Mahavamsa

ISBN 957-543-475-7(上冊：平裝)。-- ISBN 957-543-476-5(下冊：平裝)

1. 佛教 - 斯里蘭卡 - 歷史 2. 斯里蘭卡 - 歷史 - 古代(1505年以前)

228.376

85010190



序言

巴利文《大史》是斯里蘭卡的國寶，是以佛教發展史為線索的王朝史，前部分純屬佛教內容，後部分敘述歷代國王對佛教的態度，以及所從事的佛教事業。在斯里蘭卡、泰國、緬甸、老撾、柬埔寨等一些信仰上座部佛教的國家中，只有斯里蘭卡有這樣一部完整的歷史，這不能不說是斯里蘭卡人民的一大驕傲，是研究上座部佛教最主要的參考書。它不僅完整地敘述了斯里蘭卡佛教史，也涉及到其他的上座部佛教國家。

最先校勘出版《大史》的是德國人蓋格爾（W. Geiger），他於一九〇八年由英國巴利聖典協會出版了羅馬字體的《大史》，並於當年譯成德文，又於一九一二年將德文譯成英文，在世界上廣泛傳播，產生巨大影響。當然，最關注這本書的還是斯里蘭卡人。

蓋格爾以第三十七章第五十頌為界，分為《大史》和《小史》，日譯本沿用其說，譯為《大王統史》和《小王統史》。蓋格爾作此區分的主要理由有二：一、第三十七章第五十頌以後出現了這樣一句話：「向薄伽梵、阿羅漢、三藐三佛陀致敬！」一般來說，在巴利文作品中，只有在「一本書

的開頭才會出現這樣的話；二、第九十九章第七十六頌分為大王朝和小王朝。

斯里蘭卡的著名佛教學者羅喉羅教授便不同意這種區分，在他的《錫蘭佛教史》中，對蓋格爾的上述觀點亦進行了批駁，從第一章至一百零一章，每一章的末尾都注明《大史》，由此可見，這只能說是一本大書，不能區分為《大史》和《小史》。

蓋格爾的第一個理由是不能成立的，這種話在一本書的開頭固然是經常出現，但從《大史》的整個情況來看，第一章至第三十七章第五十頌是一個人的作品，從第三十七章第五十一頌開始似乎是他人補寫的，補寫時加上這樣的話是完全有可能的。羅喉羅認為蓋格爾的第二個理由也是不能成立的，這只能說明《大史》包含了大王朝和小王朝的行事，卻沒有理由區分為兩本書。我（譯者）曾於一九八七年至一九八九年間在斯里蘭卡進修巴利文與上座部佛教，也曾和某些學者探討過這個問題，多數學者都同意羅喉羅教授的觀點，僧伽羅文的《大史》應包括蓋格爾所說的《小史》。很多外國學者亦採納了這種觀點，如蘇聯學者瓦·伊·科奇涅夫著《斯里蘭卡的民族歷史文化》一書所引用的斯里蘭卡歷史學家門季斯的話說：「《大史》記錄了斯里蘭卡從一開始到十八世紀中期的歷史。」（王蘭譯，中國社會科學出版社，第三〇七頁）從時間來看，這裏所說的《大史》顯然包括了《小史》，被蓋格爾定為《大史》的下限第三十七章第五十頌只寫到公元四世紀。他所說的《小史》的最後一章（一百零一章）則寫到十八世紀。

斯里蘭卡的著名佛教學者佛授 (Buddhadatta) 不但對蓋格爾的校勘和翻譯提出了很多具體意見，且將這些意見寫信告訴了他。蓋格爾除給佛授回信並於一九三三年在《印度史學季刊》發表文章，承認他在《大史》的問題上犯了一些錯誤，他認為失誤的主要原因是他遠離斯里蘭卡，缺乏必要的資料，他建議出版《大史注》時，將佛授的意見都收進去。他說過這話不久就與世長辭了，佛授後來將自己的意見單獨出版成一本書——《糾正蓋格爾關於《大史》的錯誤》，這書對我的翻譯助益很大。

《大史》長達一百零一章，敘述的內容從公元前五世紀佛陀三次訪問錫蘭島，直至十八世紀英國入侵；這麼漫長的歷史著作，自然不可能出於一人之手，是由多人分段撰寫的，大致可分為五個部分：

一、從第一章至第三十七章第五十頌，內容為公元前五世紀毘闍耶來島至公元四世紀的摩訶舍那王，敘述了近八百年中六十一個國王的事跡。作者是摩訶那摩 (Mahānāma)，他的生存年代大約是公元五世紀後半期到六世紀前半期，《大史》的第一部分寫作自然也是這個時期。關於摩訶那摩的生平事跡我們知道得很少，只知道他是斯里蘭卡古都阿努拉達普拉的帝迦散陀寺的一位長老，著有《妙法釋論》。

在斯里蘭卡的同類著作中，《大史》也不是最早的作品，在他前一百多年即有一部《島史》，

內容正好相當於《大史》的第一部分，即從佛陀三次訪問錫蘭島，一直寫到摩訶舍那王。《島史》比較接近原始資料，比較真實，但文字粗俗，且有很多重複，有的過繁，有的太簡，結構鬆散。《大史》第一部分作者摩訶那摩吸取了《島史》所提供的原始資料，又增加了很多三藏注釋中的新資料，經過一番藝術加工，《大史》內容就更豐富了，藝術性也大大提高。所以《大史》不僅是屬於歷史的文獻，也是優美的文學作品，的確是一部光輝的史詩。

二、從三十七章五十一頌至七十九章八十四頌。所記事實從公元四世紀至十二世紀，主要內容是寫波羅迦摩巴忽一世王的英雄業績，作者達摩祇底（Dhammakitti），是一位信仰虔誠、嚴守戒律的高僧。

三、從第八十章維闍耶巴忽二世王開始，至九十章波羅迦摩巴忽四世王為止，時間從十二世紀至十四世紀，作者不詳。

四、從九十一章波羅迦摩巴忽五世王至一百章揭底悉利羅闍悉訶，所記事實一直延長到一七五八年。作者是T·蘇曼伽羅（Tibbotuvare Sumangala）。

五、第一百零一章，作者是H·S·蘇曼伽羅（Hikkaduve Siri Sumangala）。

《大史》對整個佛教史上的很多重大問題，都提供了極為寶貴的資料，如佛陀涅槃的年代、佛教的結集、佛教部派的演變、佛教在世界上的傳播、南傳佛典的形成、斯里蘭卡佛教史以及其與泰

國、緬甸等國的佛教關係。

正因為《大史》影響巨大而深遠，公元九世紀首度出現了這本書的疏釋《大史注釋》和《大史增篇》，很快地就有德譯、英譯、俄譯本，並於一九三九年出版了日譯本，收入《南傳大藏經》中。

本書第一章至第二十章是馬鵬雲先生初譯，由韓廷傑修改定稿，其餘八十一章皆由韓廷傑翻譯。斷斷續續的翻譯了七年之久，終於與讀者見面了，在這自然要向承擔出版任務的佛光出版社致以深深的謝意。

韓廷傑

一九九一年七月於北京

目錄

第五八章	挺進阿努拉達普拉	1
第五九章	仁政	7
第六〇章	愛護俗人和僧團	12
第六一章	四王史	20
第六二章	王子誕生	27
第六三章	來到桑迦陀利城	34
第六四章	到別國去	39
第六五章	殺戮總司令	46
第六六章	偵探對方地區之情況	50
第六七章	偉大王族繼承人的儀式	64
第六八章	白國繁榮	73
第六九章	集結軍隊，積累錢財	79

第七〇章	恢復王位	83
第七一章	(失題)	110
第七二章	灌頂禮	114
第七三章	重建布羅提城	142
第七四章	佛牙舍利祭獻儀式	158
第七五章	征服盧訶納	179
第七六章	奪取羅耆那城	196
第七七章	征服般度國	223
第七八章	建造佛寺	233
第七九章	建造花園等	243
第八〇章	十六王	251
第八一章	一個國王的統治	259
第八二章	佛牙舍利顯靈	267
第八三章	征服敵王	272
第八四章	爲僧團服務	277

第八章	從事各種善業	282
第八章	鼓勵從事善業	293
第八章	讓位	299
第八章	修復布羅提城	306
第八章	灌頂禮及其他禮儀	317
第九章	維闍耶巴忽以後八王	325
第九章	波羅迦摩巴忽以後四王	335
第九章	闍耶巴忽以後七王	340
第九章	摩耶陀奴等二王	344
第九章	維摩羅達摩蘇利耶	347
第九章	舍那羅多那國王	350
第九章	羅闍悉訶國王	353
第九章	維摩羅達摩等二王	358
第九章	悉利維闍耶羅闍悉訶國王	365
第九章	灌頂禮及其他禮儀	375

第一〇〇章 揭帝悉利羅闍悉訶

393

第一〇一章 (補充)

420

附錄一 歷代國王表

424

附錄二 譯名對照表

460



第五八章

挺進阿努拉達普拉

○○一 他的幼王是維闍耶巴忽，以精通治國安邦術，舉世聞名。

○○二 他知識豐富，爲其登極播響大鼓，還把他的大臣安排在適當位置。

○○三 爲了消滅正在掠奪羅闍羅陀①的珠羅人，採取了四種用兵方式②，住在盧訶納。

○○四 珠羅王聽說後，給他住在布羅提城的總司令軍隊和隨從以後，就派他出擊。

○○五 當維闍耶巴忽知道珠羅國的總司令已經逼近迦闍羅村莊的時候，他沒有進行抵抗，而是撤到山林裏去了。

○○六 珠羅國的總司令趕緊掠奪迦闍羅村莊，但他沒有在此站住腳跟，又回到他自己的地區去了。

○○七 後來，偉大的王族繼承人③急忙從摩羅耶趕回來，率領大軍，駐紮在悉波陀羅迦。

○○八 維闍耶巴忽國王④送給羅曼那⑤國王很多人和貴重財寶。

- 〇九 他來到港口，很多船只載上各種織品、樟腦、檀香和其他物品。
- 一〇 他利用各種貴重禮品，募集軍隊，並率領大軍駐紮在當波羅村莊。
- 一一 羅闍羅陀的全體居民們便相互仇視，不再納貢。
- 一二 珠羅王的叛逆者們非常驕傲，對他的命令根本不理，還怠慢他任命的大臣，為所欲為。
- 一三 珠羅王聽說後，非常生氣，給其侍臣一支大軍，派他出發了。
- 一四 這位侍臣在大渡海場登陸，到處殺人，征服了羅闍羅陀的臣民們。
- 一五 後來，這位殘忍的人奉命來到盧訶納，用其像決堤大海一樣的軍隊踐踏這個地區。
- 一六 有兩位強人叫羅維提婆和遮羅，反對維闍耶巴忽國王，他們兩人到泰米爾總司令這裏來。
- 一七 總司令看見他們帶來了強大軍隊，確信盧訶納很快就會控制在他手中。
- 一八 維闍耶巴忽國王在他執政後的第十二年，為了征服珠羅人，在波盧陀山建築了堅強堡壘，住在這裏。
- 一九 珠羅軍隊從四面八方包圍了這座山，雙方展開激戰。
- 二〇 國王的戰士們消滅了泰米爾軍隊，緊追逃軍的珠羅王總司令。
- 二一 在當波維提村莊拿到他的頭顱，帶著全部戰爭武器，
- 二二 帶著牲畜、車和一切珍貴財寶，他們把他的頭給國王看，說：「開進布羅提城的時間到了」

。」

○二三 國王聽了眾者的這些話，率領大軍開進布羅提城。

○二四 珠羅王聽說這全部過程，大發雷霆，他想抓獲維闍耶巴忽國王。

○二五 這位英雄急忙來到海岸港口，並向楞伽島派遣大量軍隊。

○二六 維闍耶巴忽國王聽說後，派遣他的總司令，率領大軍，迎戰珠羅軍隊。

○二七 這位總司令來至阿努拉達普拉附近，和泰米爾軍隊展開激戰。

○二八 在這場戰爭中，國王的很多戰士倒下了，這個國家的更多居民控制在泰米爾人手中。

○二九 那時候，這位國王拋棄了布羅提城，急忙來到維利迦巴地區。

○三〇 他撤換了安排在這個地區的兩位官員，住在這裏，在此集結士兵。

○三一 珠羅總司令聽說後就追趕他，知道他還不到反對珠羅人的時候，就來到了伐多祇利山⑥。

○三二 他在這座山腳下建立要塞，從事戰鬥，三個月內打退了泰米爾的進攻。

○三三 保護佛髮舍利的總司令早在一次戰鬥中喪生，此時其弟集結站在他一邊的大量軍隊。

○三四 他一想到哥哥被殺，心情異常憤慨，開始在拘多沙羅地區造反。

○三五 於是，楞伽島的國王急忙率領大軍來到這裏，在摩鳩陀羅地方設立軍營。

○三六 他把敵人趕出迦帝朗伽尼要塞後，繼續追趕，仍從俱布羅伽羅進行戰鬥。

○三七 他拋棄大量財富、老婆、孩子、殘兵敗將，急忙向珠羅人占領的地區逃跑。

○三八 維蘭耶巴忽國王攜帶其全部財寶到當波羅村去了，他在此又建造了新的堡壘。

○三九 此刻來到叫做摩訶那伽忽羅的城市，並住在這裏裝備他的軍隊，準備和珠羅人打仗。

○四〇 然後，這位國王叫來他的兩位侍臣，派他們率領大軍到南方省去征服那裏的居民。

○四一 國王又派兩位有能力的大臣，到海岸高路去消除珠羅人的傲慢。

○四二 又派兩位大臣率領大軍去南方省，攻占穆呼那盧村和巴達羅陀羅村的要塞。

○四三 還去攻占伐比那伽羅、佛陀伽摩、帝羅拘羅、摩訶伽羅和蒙達伽羅的要塞。

○四四 他們攻占阿努拉達普拉以後，把全部國土都統治起來，並推進到大渡海場。

○四五 又派兩名將領去海岸高路，掠奪遮伽摩等，還到處組織武裝。

○四六 後來，他們逼近布羅伽羅提城，又派使者去見國王，讓他快來。

○四七 國王聽說他派出的將領們在兩個方向完成了驚人的英雄事績，並認準了吉日良辰，

○四八 他懂得戰略戰術，把軍隊迅速全部武裝起來，離開摩訶那伽忽羅城，去消滅珠羅人。

○四九 當國王前去摩訶伐盧迦河岸安營紮寨的時候，離摩喜揚伽納塔不遠了，在此住了一段時間。

○五〇 然後，這位偉大的英雄知道時機已到，來到布羅提城附近，在此建築了非常堅固的堡壘。

○五一 全體好戰的英勇的珠羅人到處可見，他們集結在布羅提城，準備打仗。

○五二 珠羅人從城裏出來，在城外參與大戰，但他們被打敗了，由於害怕，又回到城裏。
○五三 他們緊閉一切城門，進行不屈不撓的城樓和城堡大戰。

○五四 國王的強大軍隊圍城一個半月，未能攻克。這位偉大國王的

○五五 偉大英雄、偉大戰士、偉大勇士們，強大無比，非常自豪。羅維提婆、遮羅等人

○五六 爬上城牆，非常氣憤地攻進城裏，立即把泰米爾人全部消滅乾淨。

○五七 維闍耶巴忽國王就這樣獲得勝利，然後在城裏擂響了執掌政權的大鼓。

○五八 珠羅王聽說全軍覆滅，他想：「僧伽羅人太強大了。沒有再派軍隊。」

○五九 這位聰明的英雄，一舉全殲驕傲的珠羅人的精銳部隊，為整個羅闍羅陀奠定了堅實基礎⑦

。這位最好的國王非常高興，在他執政後的第十五年，開進他渴望已久的最好城市——阿努拉達普拉。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第五十八章，名為〈挺進阿努拉達普拉〉，至此終。

【注釋】

⑦羅闍羅陀，巴利文Rajarattha的音譯，意譯王國。